

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2004-2006
TUSSEN DE REGERING VAN LETLAND
EN DE VLAAMSE REGERING**

**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LETLAND
EN DE VLAAMSE REGERING**

Brussel, 4 juni 2004

De vierde bijeenkomst van de Gemengde Commissie, met als doel de bespreking van het Samenwerkingsprogramma voor de jaren 2004-2006, ter uitvoering van het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Regering en de regering van de Republiek Letland, werd in Brussel gehouden van 3 tot 4 juni 2004.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heette de Letse delegatie welkom en stelde de leden van haar delegatie voor.

Vlaamse delegatie :

departement Coördinatie

administratie Buitenlands Beleid

- | | |
|-------------------------|---|
| - Diane Verstraeten | directeur-generaal, voorzitter
T. 02-553 60 32 |
| - Freddy Evens | afdelingshoofd, afdeling Europa
T. 02-553 59 20
freddy.evens@coo.vlaanderen.be |
| - Tom Fordel | adjunct van de directeur, secretaris
T.02-553 60 56
tom.fordel@coo.vlaanderen.be |
| - Christine Breugelmans | adjunct van de directeur
T. 02-553 59 18
christine.breugelmans@coo.vlaanderen.be |

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

administratie Cultuur

- | | |
|-----------------|---|
| - Hilde Billiet | adjunct van de directeur
T. 02-553 68 14
hilde.billiet@wvc.vlaanderen.be |
| - Jan Leconte | adjunct van de directeur
T. 02-553 69 00
jan.leconte@wvc.vlaanderen.be |
| - Arlette Thys | adjunct van de directeur
T. 02-553 68 34
arlette.thys@wvc.vlaanderen.be |
| - Stan Van Pelt | adjunct van de directeur
T. 02-553 68 98
stan.vanpelt@wvc.vlaanderen.be |

administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn

- | | |
|-----------------|---|
| - Rudi Overloop | adjunct van de directeur
T. 02-553 36 48
rudi.overloop@wvc.vlaanderen.be |
|-----------------|---|

departement Leefmilieu en Infrastructuur

- | | |
|-------------------|--|
| - Dirk Zwaenepoel | coördinator
T. 02-553 71 19
dirkio.zwaenepoel@lin.vlaanderen.be |
|-------------------|--|

administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

- | | |
|-----------------|---|
| - Bart Van Impe | deskundige
T. 02-553 78 60
bart.vanimpe@lin.vlaanderen.be |
|-----------------|---|

administratie Waterwegen en Zeewezen

- Ariane De Vriendt

adjunct van de directeur
T. 02- 553 77 02
ariane.devriendt@lin.vlaanderen.be

administratie Wegen en Verkeer

- Etienne De Winne

inspecteur-generaal
T. 02-553 79 19
etiennere.dewinne@lin.vlaanderen.be

- Jacques Vandeputte

ingenieur
T. 02-553 78 09
jacques.vandeputte@lin.vlaanderen.be

**departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw
administratie Land- en Tuinbouw**

- Frederik Dewaele

adjunct van de directeur
T. 02-553 63 63
frederik.dewaele@ewbl.vlaanderen.be

administratie Economie

- Maria Schoomans

adjunct van de directeur
T. 02-553 37 17
ria.schoomans@ewbl.vlaanderen.be

- David Grzegorzewski

adjunct van de directeur
T. 02-553 39 96
david.grzegorzewski@ewbl.vlaanderen.be

departement Onderwijs

- Johan De Witte

medewerker
T. 02-553 98 22
johan.dewitte@ond.vlaanderen.be

Export Vlaanderen

- An Stammeleer

area manager Centraal- en Oost-Europa
T. 02-504 88 84

an.stammeleer@export.vlaanderen.be

- Ewa Bulthez

adjunct van de directeur
T. 02-504 88 60
ewa.bulthez@export.vlaanderen.be

De voorzitter van de Letse delegatie dankte voor het hartelijke onthaal en stelde de leden van haar delegatie voor:

Letse delegatie:

Ministerie van Financiën

- Mevr. Inta Vasaraudze
onderstaatssecretaris, hoofd van de delegatie
T. +371 7095545
Inta.vasaraudze@fm.gov.lv
- Mr. Krišjānis Veitners
adjunct directeur, departement EU Fondsen
+371 7095536
krisjanis.veitners@fm.gov.lv
- Mevr. Elīna Drāzniece
senior desk officer, departement EU Fondsen
+371 7095426
elina.drazniece@fm.gov.lv
- Mr. Jānis Zvīgulis
senior desk officer, departement EU en Internationale Zaken
+371 7083870
janis.zvigulis@fm.gov.lv

Ministerie van Onderwijs en Wetenschap

- Mevr. Māra Katvare
afdelingshoofd, afdeling Internationale Betrekkingen
+371 7228718
mara.katvare@izm.gov.lv

Ministerie van Welzijn

- Mevr. Baiba Liepa
afdelingshoofd, afdeling Coördinatie van Ontwikkelingsprogramma's
+371 7021587
baiba.liepa@lm.gov.lv

Ministerie van Buitenlandse Zaken

- Mevr. Agata Smeltere-Maksimoviča
tweede secretaris
+371 7016284
agata.smeltere-maksimovica@mfa.gov.lv

Ministerie van Leefmilieu

- Mr. Valdis Bisters
afdelingshoofd, afdeling Externe Betrekkingen
+371 7026417
valdis.bisters@vidm.gov.lv

Permanente Vertegenwoordiging van Letland bij de EU

- Mevr. Jolanta Mīkelsone
cultureel attaché, Ministerie van Cultuur
T. +32 2-282 11 88
Jolanta.mikelsone@mfa.gov.lv
- Mevr. Signe Vēliņa
attaché voor Gezondheid, Ministerie van Gezondheidszorg
T. +32 2-282 03 60
Signe.velina@mfa.gov.lv

- Mr. Gints Zadraks

economisch attaché, Ministerie van Economische Zaken

T. +32 2-282 41 85

Gints.zadraks@mfa.gov.lv

Ambassade van Letland

- Z.E. Mr. Aivars Groza

ambassadeur van de Republiek Letland in België

- Mevr. Anda Catlaka

eerste secretaris

+32 2 344 16 82

anda.catlaka@mfa.gov.lv

Beide delegaties, hierna Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

- 1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit over het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen regio's van beide Partijen en eveneens de samenwerking met derde regio's in de daarbij horende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen:

- duurzame industriële ontwikkeling;
- structuurfondsen;
- regionaal economisch beleid en verwante thema's inzake regionale economische planning.

Beide Partijen organiseren beurtelings seminars over bovenvermelde economische onderwerpen.

- 1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt aan de Letse Partij haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Stedelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Letse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft:

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;

- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit.

1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Letse en Vlaamse KMO's.

1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten.

Peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden van grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

1.2.5. Energie

Beide Partijen wisselen ervaringen, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het vlak het energiebeleid.

2. BUITENLANDSE HANDEL

2.1. Beide Partijen nemen het op zich om de handelsbetrekkingen tussen Vlaanderen en Letland te promoten. Daarvoor heeft Vlaanderen een economisch vertegenwoordiger in Vilnius, met als werkgebied de drie Baltische Staten.

2.2. Beide Partijen organiseren economische seminaries en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

2.3. De Vlaamse Partij organiseerde in de eerste helft van 2004 een multisectorale economische zending met 28 deelnemers naar Letland, i.s.m. Unizo Internationaal (Vlaamse organisatie voor zelfstandigen en KMO's).

2.4. Geplande acties door de Vlaamse Partij in de periode 2005-2007:

2005

Estland, Letland en Litouwen: contactdagen en seminarie bouwsector;

Estland, Letland en Litouwen: uitnodiging van aankoopverantwoordelijken van supermarktketens en invoerders naar Brussel en bezoek aan PLMA in Amsterdam;

Estland, Letland en Litouwen: Vlaamse dagen in supermarktketens.

2006

Uitnodiging van verantwoordelijken uit de bouwsector naar Brussel;
Estland, Letland en Litouwen: multisectorale zakenreis (focus op agrovoeding);
Letland en Litouwen: agrovoeding; uitnodiging van aankoopverantwoordelijken uit de landbouwsector naar Brussel.

2006 of 2007: roadshow Vlaanderen als een logistieke draaischijf.

2007

Estland, Letland en Litouwen: sectorale zending bouwsector;
Estland, Letland en Litouwen: contactdagen interieur textiel.

- 2.5. In 2004 worden Export Vlaanderen en Flanders Foreign Investment Office samengevoegd. De nieuwe instelling "FIT – Flanders Investment and Trade" zal diverse aspecten van het internationaal ondernemen behandelen:
- export;
 - het aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;
 - het promoten van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologie-uitwisseling, joint ventures, diverse vormen van samenwerking.
- 2.6. Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende mogelijkheden om zaken te doen en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit over hun respectieve markten en sectoren en over hun ervaringen en kennis betreffende de promotie van het internationaal ondernemen. Op die manier verlenen beide Partijen steun aan nieuwe zakenprojecten.

3. LANDBOUW

- 3.1. §1. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken tot wederzijds voordeel van beide Partijen met betrekking tot de uitwisseling van kennis en informatie inzake de betrekkingen met de Europese Commissie en anderen op het vlak van plattelandsontwikkeling en andere beleidsdomeinen in de landbouwsfeer.

§2. De Vlaamse Partij stelt haar ervaringen ter beschikking inzake de omgang met de Europese Commissie en de gebruiken van de Europese Commissie.

- 3.2. §1. De Vlaamse Partij biedt, onder meer, in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid aan om plaatselijke praktijkleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw.

§2 Belangrijke onderdelen van vorming kunnen zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming: grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.;
- andere gebieden van wederzijdse interesse en know-how.

4. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn, op voorwaarde van financieringsmogelijkheden, bereid om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten:

- 4.1. De Vlaamse cel MER (Milieueffectrapportering) en het Staatsbureau voor Milieueffectrapportering van Letland zijn bereid tot het organiseren van twee (2) werkbezoeken (1 in Vlaanderen en 1 in Letland) voor maximum drie (3) personen met als bedoeling informatie-uitwisseling, discussie en wederzijdse capaciteitsopbouw op het vlak van milieueffectrapportering.
De bezoeken moeten bevatten:
 - contacten en besprekingen met milieu- en planningsoverheden;
 - contacten en besprekingen met initiatiefnemers;
 - contacten met deskundigen inzake milieueffecten (studiebureaus; ambtenaren);
 - locatiebezoeken.
- 4.2. De Universiteit Antwerpen is bereid samen te werken met het departement Milieubescherming van het Letse ministerie van Leefmilieu op het gebied van Integraal Waterbeheer. De samenwerking kan bestaan uit verschillende programma's:
 - opbouwen van competenties door uitwisseling van deskundigen;
 - organiseren van een cursus integraal waterbeheer;
 - ontwikkelen van gemeenschappelijke onderzoeksprojecten.
- 4.3. De Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM) is bereid om geïnteresseerde ambtenaren te ontvangen op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering met het oog op de uitwisseling van kennis en informatie over specifieke thema's in deze gebieden.

5. INFRASTRUCTUUR

5.1. Wegverkeer en Transport in het algemeen

De Vlaamse Partij is bereid om één (1) delegatie van vijf (5) tot zeven (7) deskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen en kleine bussen, éénrichtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; de verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- het ontwikkelen van een internetsite over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- het ontwikkelen van een intranetsite en CD-ROM in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden (verkeersborden, wegmarkeringen,...);
- aanpak van "black spots";

- de beperking van de verkeershinder en onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen;
- informatie over GIS (Geografisch Informatie Systeem) –toepassingen, de organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, de toepassing van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMC-systemen; telematica in auto's;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, de aanleg van fiets- en voetpaden, de aanleg van parkings;
- fietspadenbeheer;
- voetpadenbeheer;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- wegveiligheidsmaatregelen in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- Publiek Privaat Partnerschap (PPP);
- het reinigen en onderhoud van de wegen; systemen voor wegenbeheer;
- wrijvingsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester;
- de organisatie van activiteiten en de gehanteerde beginselen bij gevallen van noodherstellingen;
- een tijdelijk (tijdens de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen;
- controle van overladen vrachtwagens op snelwegen.

Op verzoek van de Letse Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een databank incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Letland – Directoraat Wegen;
- expertise verlenen bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005 (de implementatie van de Letse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg overeenkomstig de E.U.-vereisten);
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatie-methodologie; uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden van de Letse Partij:
 - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingsystemen;
 - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op het Internet;

- de aanleg van intermodale overstappunten voor een gecombineerd gebruik van bus- en spoorwegstations en P/R.

5.2. Waterwegen en zeewezen

5.2.1. Beide Partijen zijn bereid informatie en ervaringen uit te wisselen betreffende:

Infrastructuur, havenbeheer en –beleid:

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en opslag van baggerspecie;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- milieustudies betreffende milieuvriendelijke realisaties van burgerlijke bouwkunst langs waterwegen.

5.2.2. Beide Partijen wensen samen te werken op het vlak van havengerelateerde thema's via:

- het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminars, enz.;
- het promoten van de havens van beide Partijen;
- het bijwonen en promoten van commerciële contacten.

5.2.3. Het Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Letland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke realisaties van burgerlijke bouwkunst langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

Om dit te bereiken zijn beide Partijen bereid om elk twee (2) ambtenaren uit te nodigen om kennis uit te wisselen over één of meer van de vermelde onderwerpen, wanneer hiervoor langs beide kanten de interesse wordt uitgedrukt.

6. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING

6.1. De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB) is bereid om alle vragen van de Letse Partij te onderzoeken over thema's die betrekking hebben op de arbeidsmarkt, begeleiding en opleiding en om eventueel een vorm van samenwerking voor te stellen.

Aangezien Letland lid is geworden van de Europese Unie, kunnen organisaties van dat land nu ook optreden als partners in de transnationale projecten en netwerken van de VDAB.

6.2. Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.

- 6.3. De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in 2004 een delegatie van drie (3) deskundigen uit naar Vlaanderen om informatie en ervaringen uit te wisselen inzake het werkgelegenheidsbeleid, de beroepsopleiding en de sociale dialoog.
- 6.4. De Vlaamse Partij zal in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost Europa' de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen bij de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid, en zal ook de mogelijkheden onderzoeken om diezelfde rol te spelen – of zelfs partner te worden – in werkgelegenheidsprojecten binnen het programma EQUAL van de Europese Gemeenschap.
- 6.5. De Vlaamse Partij fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 6.6. De Vlaamse Partij is bereid haar expertise ter beschikking te stellen van de Letse Partij met het oog op de versterking van structuren voor de ondersteuning van en werking met het ESF en het programma EQUAL.
- 6.7. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.
- 6.8. Beide Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale organisaties wordt aangeboden.

7. CULTUUR

7.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed (materieel en immaterieel), literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateur-kunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

7.2. Beeldende Kunst

Beide Partijen stellen voor om uitwisselingsprojecten te ontwikkelen voor tentoonstellingen van hedendaagse kunst. Met dit doel zullen beide Partijen twee (2) deskundigen uitwisselen op het vlak van hedendaagse kunsten voor een periode van vijf (5) dagen.

De Vlaamse Partij stelt de mogelijkheid voor om één (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee (2) weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er worden gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 EUR.

De Letse Partij wil één (1) kunstenaar ontvangen op het symposium internationale kunsten aan het 'Latvian Artists' Union International Centre for arts and Education' in Zvārtava

en/of op de jaarlijkse internationale workshop beeldhouwen in het 'Open-Air Arts Museum' in Pedvāle (<http://www.pedvale.lv>). De Letse Partij stuurt informatie in het Engels over deze workshops naar de Vlaamse Partij.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zijn beide Partijen bereid om kunstpublicaties uit te wisselen.

Beide Partijen wisselen informatie uit over kunstenaarsverblijven in beide landen.

7.3. Erfgoed

Beide Partijen stellen de uitwisseling voor een periode van vijf (5) dagen voor van vier (4) deskundigen in cultureel erfgoed (tastbaar en niet-tastbaar) om de mogelijkheden te onderzoeken om samen projecten op te zetten. In eerste instantie kunnen ervaringen en kennis worden uitgewisseld tussen de relevante instellingen van beide Partijen.

Beide Partijen besteden speciale aandacht aan hun samenwerking in het kader van de Unesco conventie van 17 oktober 2003, bijvoorbeeld voor het ontwikkelen van projecten met betrekking tot de inventarisering en het behoud van het niet tastbaar erfgoed in Letland en Vlaanderen.

De Letse Partij informeert dat in samenwerking met Unesco een internationale conferentie over de bescherming en ontwikkeling van niet tastbaar cultureel erfgoed wordt georganiseerd in Riga tijdens het 9^{de} 'Latvian Youth Song and Folk Dance Festival' in de zomer van 2005. De Letse Partij nodigt de Vlaamse Partij uit om deel te nemen aan deze evenementen.

7.4. Literatuur

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Letland te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een vergoeding van 1.000,00 EUR aangeboden (www.residencesinlanders.be of www.wvc.vlaanderen.be/regelgevingcultuur-/reglementen/internationaal/index.htm).

De Letse Partij wenst de aandacht van de Vlaamse Partij te vestigen op de mogelijkheid voor deelname voor vertalers van Letse literatuur aan een beurzencompetitie in het kader van het programma 'Latvian Literature in the World', dat twee maal per jaar georganiseerd wordt door het Letse literatuurcentrum (www.literature.lv).

De Vlaamse Partij wenst de aandacht van de Letse Partij te vestigen op de mogelijkheid voor buitenlandse schrijvers om een aanvraag in te dienen voor een verblijf in één van de twee schrijversresidenties in Vlaanderen (Brussel en Vollezele), gecoördineerd door de literaire organisatie "Het Beschrijf" (www.residencesinlanders.be).

7.5. Podiumkunst

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein moderne dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Letland te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen voor concerten en cursussen.

Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

7.6. Muziek

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van vijf (5) dagen.

7.7. Niet-formele volwassenenvorming

De Vlaamse Partij stelt voor het in het kader van het vorige werkprogramma opgestelde opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie voort te zetten.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftendetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, lokaal cultuurbeleid, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

7.8. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor om in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Letland.

De Vlaamse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

De Letse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) Vlaamse professionelen in Letland gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide partners engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen.

7.9. Amateurkunsten

Beide Partijen stellen voor om in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken. Ze denken hierbij aan peterschapsprojecten, kennis- en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten wisselen beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

8. JEUGD

Het werkprogramma op het vlak van Jeugd wordt besproken op niveau van de subcommissie "Jeugd". Deze subcommissie (voor multi- en bilaterale samenwerking) wordt als alles goed gaat gehouden in Vilnius van 12 tot 16 juli 2004. De notulen van deze subcommissie worden bezorgd na deze bespreking.

9. SPORT

Beide Partijen stellen, ieder jaar, een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen, congressen en seminars op het gebied van de sport.

10. MEDIA EN FILM

10.1. De Vlaamse Partij is bereid een beperkte stage voor één (1) persoon te onderzoeken aan het Internationaal Perscentrum Vlaanderen.

10.2. De Vlaamse Gemeenschap stelt voor om beste praktijken en informatie uit te wisselen met betrekking tot (onderzoeks) journalistiek, de openbare omroep enz...

10.3. De Vlaamse Partij vestigt de aandacht van de Letse Partij op het bestaan van het Vlaams Audiovisueel Fonds (VAF), dat belast is met de steun aan de audiovisuele creatie. Ook co-producties komen in aanmerking voor steun door het VAF.

10.4. De Vlaamse Partij stelt voor de informatie-uitwisseling en samenwerking te bevorderen alsook het vertonen van elkaars films op de audiovisuele festivals in Vlaanderen en in Letland. In het bijzonder wordt de aandacht gevestigd op het Europees Filmfestival van Brussel, waar Europese debuutfilms worden vertoond.

11. WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie, ervaring, advies en eventuele gezamenlijke ontwikkeling van projecten op het vlak van sociale herintegratie en welzijnszorg, gezondheidspromotie, ziektepreventie en de organisatie van de gezondheidszorg. Deze uitwisseling kan betrekking hebben op volgende beleidsaspecten:

- kankerpreventie (oa. de organisatie van een efficiënte screening op borstkanker);
- preventie van zelfmoord en depressie;
- milieugezondheidszorg (invloed van chemische, fysische en biologische factoren);
- strategieën, richtlijnen en programma's voor de preventie van roesmiddelengebruik en andere verslavingen (bv. gokken);
- de strijd tegen overdraagbare ziekten (o.a. AIDS);

- het opzetten van lokale gezondheidsnetwerken en centra voor geestelijke gezondheidszorg;
- kwaliteitszorg in de gezondheidsvoorzieningen, in het bijzonder preventie van ziekenhuisinfecties;
- ontwikkeling van dienstennetwerken op lokaal niveau voor sociale herintegratie;
- ontwikkeling van welzijnszorg en sociale herintegratie voor personen die risico lopen voor sociale uitsluiting;
- kwaliteitszorg in welzijnsinstellingen.

12. ONDERWIJS

12.1. Uitwisseling van informatie

- 12.1.1. Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het huidige werkprogramma, op vraag van de andere Partij, alle nuttige informatie uit over alle onderwijsniveaus en onderwijstypes.
- 12.1.2. Beide Partijen wisselen informatie uit over de structuur en de organisatie van het onderwijs, de erkenning van diploma's op basis van de Europese Richtlijnen en de implementatie van de Bologna Verklaring, de ontwikkeling van een accreditatiesysteem, en andere onderwijsgerelateerde thema's.
- 12.1.3. Op vraag van één van beide Partijen wordt informatie uitgewisseld over de modularisering van het volwassenenonderwijs en over afstandslernen. De Vlaamse administratie Permanente Vorming verkiest om deze informatie via e-mail en internet uit te wisselen.

12.2. Secundair Onderwijs

- 12.2.1. De Vlaamse Partij (de Administratie Secundair Onderwijs) zal Letse deelnemers uitnodigen voor elk contactseminarie dat de Vlaamse Partij organiseert in het kader van het Comenius / Socrates programma.
De Vlaamse Partij zal jaarlijks de verblijfs- en organisatiekosten betalen voor twee (2) Letse deelnemers die deelnemen aan de hierboven vermelde seminaries voor de volledige duur van het seminarie. Hierin zijn begrepen: verblijf, maaltijden, lokale verplaatsingen en alle organisatorische kosten. Hierin zijn niet begrepen: ziektekostenverzekering, aansprakelijkheidsverzekering en persoonlijke uitgaven.
De Letse Partij zal de internationale reiskosten van de twee (2) Letse deelnemers betalen.
- 12.2.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse samenwerking tussen secundaire scholen in de landen van de twee Partijen aan, zowel via EU-programma's voor samenwerking in het onderwijs (Socrates, Leonardo da Vinci) als via andere programma's. De Vlaamse Partij verwijst hiervoor naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfskosten, alsook de verblijfskosten van de partnerschool worden gefinancierd. De Letse Partij is bereid deze projecten, in de mate van het financieel mogelijke, mee te ondersteunen en de internationale reiskosten van de Letse partnerscholen te financieren.

12.3. Hoger Onderwijs

12.3.1. Uitwisseling van professoren / docenten / deskundigen / beleidsmensen

Vlaanderen is bereid om samen te werken met Letland in het domein van hoger onderwijs door middel van opleidingsprogramma's, training van ambtenaren en deskundigen, overdracht van wetgeving op het niveau van onderwijs - sectoren waarvoor er een zekere Vlaamse expertise bestaat.

Beide Partijen wisselen daarom jaarlijks twee (2) deskundigen / professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs / overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna verklaring, om deel te nemen aan seminars, colloquia of om een netwerk van contacten en uitwisselingen uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

12.3.2. Specialisatiebeurzen

Voor de academiejaren 2004 – 2005 en 2005 – 2006 biedt de Vlaamse Partij twee (2) specialisatiebeurzen aan waarvan de duur zal afhangen van het studieprogramma.

De Vlaamse Partij zal jaarlijks aan de Letse Partij twee (2) beurzen aanbieden voor Letse studenten die een erkende master opleiding hebben voltooid aan een openbare Letse instelling voor hoger onderwijs, met het doel een studieverblijf van maximum tien (10) maanden elk te volgen aan een Vlaamse instelling voor hoger onderwijs. De beurzen aangeboden door de Vlaamse Gemeenschap zijn slechts geldig voor één (1) academiejaar. Voor een specialisatie en/of masteropleiding van twee jaar, moet na het eerste jaar een nieuwe aanvraag worden ingediend. Het aanbod van de Vlaamse universitaire masteropleidingen is terug te vinden in de brochure “Advanced university education”, verspreid door de VLIR (Vlaamse Interuniversitaire Raad) of in de brochure “Higher Education in Flanders”: <http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/pub/>.

12.3.3. Navorsingsbeurzen

Voor de academiejaren 2004 – 2005 en 2005 – 2006 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks zes (6) beursmaanden aan voor onderzoek. Op verzoek van de zendende Partij kunnen deze zes maanden opgesplitst worden in perioden van minimum drie maanden elk.

12.3.4. Vakantiebeurzen: Zomercursussen Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Letse Partij jaarlijks minimum twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Letse instellingen voor hoger onderwijs. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land

van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geïllustreerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie Hoger Onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Letland.

De brochure "Nederlandse taal en cultuur" wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen gestuurd waar Nederlands wordt onderwezen. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:
www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

De Letse Partij biedt de Vlaamse Partij jaarlijks maximum twee (2) beurzen aan voor de zomercursus Letse Taal en Literatuur, Baltische geschiedenis, politiek, economie, recht, toerisme, folklore en kunst aan de 'Baltic International Summer School' aan het 'Vidzeme University College'.

Het Letse ministerie van Onderwijs en Wetenschap stuurt de brochures met aanvraagformulier naar het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor verspreiding naar alle geïnteresseerde instellingen. De brochure en het aanvraagformulier kunnen ook teruggevonden worden op de website van de 'Baltic International Summer School':
www.va.lv/biss.

De kandidaten dienen de aanvragen rechtstreeks naar de 'Baltic International Summer School' te sturen, maar het Letse ministerie van Onderwijs en Wetenschap zal de meest geschikte kandidaten selecteren uit de ingediende aanvragen. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie naar het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap gestuurd.

13. TOERISME

- 13.1. De Vlaamse Partij wisselt, via Toerisme Vlaanderen, informatie uit betreffende wetgeving en reglementen inzake toerisme, statistische informatie, instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotionele acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 13.2. Beide Partijen komen overeen om toeristisch promotiemateriaal uit te wisselen en om de deelname van verschillende toerismeorganisaties aan toeristische evenementen te bevorderen.
- 13.3. De Vlaamse Partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 13.4. De Vlaamse Partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de Letse Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

14. CAPACITEITSOPBOUW

14.1. Europacollege in Natolin

De Vlaamse Partij biedt jaarlijks een bijdrage aan van tienduizend euro (10.000,00 EUR) voor een beurs (postgraduaat) voor één (1) Letse student aan het Europacollege in Natolin (Warschau) voor de academiejaren 2004-2005 en 2005-2006. De selectie van de studenten gebeurt elk jaar door het Europacollege in overleg met de bevoegde Letse autoriteiten.

14.2. Havenmanagement

De Vlaamse Partij biedt aan de Letse Partij de mogelijkheid om deskundigen te sturen naar seminars betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2004, 2005 en 2006.

De Letse Partij zal kandidaten voorstellen voor deze seminars. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten. De reiskosten zijn voor rekening van de deelnemers.

15. MULTILATERALE EN TRILATERALE SAMENWERKING

Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om samen te werken op een trilaterale basis, voortbouwend op de ervaring van de voorbije jaren met bilaterale projecten gesubsidieerd door de Vlaamse Regering.

De Partijen zullen nagaan in welke mate zij voor de financiering van deze samenwerking beroep kunnen doen op Europese programma's.

Beide Partijen zullen een via diplomatieke kanalen een contactpersoon benoemen om deze relaties te ontwikkelen en gemeenschappelijke projecten voor te stellen. Een eerste bijeenkomst om informatie uit te wisselen wordt georganiseerd voor het einde van 2004.

16. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA.

Beide Partijen komen overeen om hun samenwerking in 2004 voort te zetten op basis van gezamenlijk gesteunde projecten. Indien de Vlaamse Regering in 2005 besluit om de financiële steun vol te houden, dan wordt deze samenwerking ook voortgezet in 2005 en 2006.

Beide Partijen hebben centrale contactpunten aangeduid om projectvoorstellen te verzamelen en selecteren en hen door te sturen naar het andere contactpunt. De uiterste datum voor indiening van aanvragen voor het begrotingsjaar 2004 was 31 januari 2004.

Alle voorstellen voor 2004 werden beoordeeld door beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures en beide Partijen maakten een rangschikking.

Voor het jaar 2004 werden de volgende projecten geregistreerd:

Project-nummer	Naam v/h project	Budget	Promotor	Letse partner
LET/001/04	Promotion of SME creation and development in the small and medium size Latvia towns by organizing training for trainers	73.533,00 EUR	Syntra West vzw	Ltd "Komunikaciju Akademija"
LET/002/04	"Step by step" ; looking at children with disabilities, discovering their abilities and needs	42.974,00 EUR	feitelijke vereniging Vegi	SBSAC "Vegi"
LET/003/04	Strategic Spatial Action Plans for Latgale. Methodology and implementation for a sub-region as case-study	54.939,00 EUR	WES – Onderzoek en Advies vzw	Latgale Development agency
LET/004/04	Capacity building in Territorial Planning in Vidzeme region	69.119,17 EUR	West-Vlaamse Intercommunale (wvi)	Vidzeme Development Agency
LET/005/04	Care About day-care: Adapting a multidisciplinary and individual approach towards handicapped children in Latvia	5.278,00 EUR	Vlaamse Federatie van Gehandicapten (VFG)	NGO Support Centre
LET/006/04	Kurzeme regional development strategy: from vision to action	69.949,00 EUR	Iris Consulting	Kurzeme Regional Development Agency
LET/007/04	Spatial Planning Capacity Building in Zemgale Region with particular focus on the spatial economy	49.534,00 EUR	Intercommunale HAVILAND C.V.	Zemgale Regional Development Agency
LET/008/04	Setting of a model for management training oriented to small medical enterprises	65.800,00 EUR	CM Oostende	Savstarpejas Palidzibas Sabiedriba (SPS) (Association of Mutual Help)
LET/009/04	Flemish experience transfer	50.000,00 EUR	Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, administratie Economie	Banking Institution of Higher Education

Beide Partijen bespreken deze projecten en vergelijken hun rangschikkingen. Binnen de beschikbare budgettaire grenzen, komen ze overeen om volgende projecten voor te stellen voor subsidiëring door de Vlaamse overheid.

Project-nummer	Naam v/h project	Budget-voorstel	Vlaamse rangorde	Letse rangorde
LET/005/04	Care About day-care: Adapting a multidisciplinary and individual approach towards handicapped children in Latvia	6.000,00 EUR	3	2
LET/007/04	Spatial Planning Capacity Building in Zemgale Region with particular focus on the spatial economy	42.000,00 EUR	7	3
LET/004/04	Capacity building in Territorial Planning in Vidzeme region	55.000,00 EUR	1	5
LET/002/04	"Step by step" ; looking at children with disabilities, discovering their abilities and needs	36.000,00 EUR	8	4
		149.000,00 EUR		

17. ALGEMENE EN FINANCIËLE VOORWAARDEN

17.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Zij komen overeen om hun toekomstige samenwerking op een zo concreet mogelijke manier te ontwikkelen, uitgaande van realistische projecten. Algemene zaken zoals uitwisseling van informatie of voorstellen zonder echte engagementen van de betrokken Partijen moeten vermeden worden.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg of via directe gemeenschappelijke overeenkomst;
- de organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma, moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- beide regeringen kunnen eveneens bijkomende projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

17.2. Studiebeurzen

17.2.1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 12.3.2 (specialisatiebeurzen) en 12.3.3. (navorsingsbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) de kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van master of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) de kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) de zendende Partij bezorgt aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag vóór 1 april van elk kalenderjaar. Alle documenten kunnen ingevuld worden in het Nederlands voor Letse kandidaten en in het Lets voor Vlaamse kandidaten, ofwel in het Engels, Frans of Duits:
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling.
- d) de ontvangende Partij deelt vóór 1 juli van elk kalenderjaar aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
- e) de zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van elke beursstudent tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.

17.2.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 12.3.2. (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) de zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.
- b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 720,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2004-2005: 502,00 EUR);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Letland:

- een beurs in overeenstemming met de gangbare Letse wetgeving, waarvan het bedrag zal worden megedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Letland met uitzondering van behandeling van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Letse studenten;
- reiskosten op het Letse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

- 17.2.3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 12.3.3. (navorsingsbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:
- a) de zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land;
 - b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 690,00 EUR;
- een startvergoeding van 124,00 EUR toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Letland:

- een maandelijkse toelage volgens de geldende wetgeving, waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Letland met uitzondering van behandeling van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Letse studenten;
- reiskosten op het Letse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

- 17.2.4. De uitwisseling van een studiebeurs (zomercursus) onder artikel 12.3.4 gebeurt onder de volgende algemene en financiële voorwaarden:

- a) de Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Letse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie;
- b) de Letse Partij deelt aan de Vlaamse Partij tegen uiterlijk 1 juni van elk kalenderjaar mee of de kandidaten werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode;
- c) de voorwaarden die van toepassing zijn op de indiening van kandidaturen door Letse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie(cfr. brochure);
- d) de Letse Partij staat in voor de inschrijvingskosten, logies en maaltijden en de kosten verbonden aan deelname aan excursies die worden georganiseerd in het kader van de zomercursussen, voor noodzakelijke dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Letland met uitzondering van behandeling van chronische ziekten en tandprotheses;
- e) de Vlaamse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

17.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur - maximum dertig (30) dagen en op uitnodiging van de ontvangende Partij - zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) de zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de uitnodiging, de doelstellingen en programma's van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee;
- b) de ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst zes (6) weken voor het vertrek. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd;
- c) ten laste van de zendende Partij :
 - internationale reiskosten heen en terug.
- d) ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 EUR (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 EUR/dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Letland:

- de precieze voorwaarden, in overeenstemming met de toepasselijke wettelijke regelgeving, zullen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

17.4. Film

- ten laste van de zendende Partij: internationale reiskosten.
- ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

17.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij :

- concept, voorbereiding, uitwerking en verpakking van de tentoonstelling;
- internationaal vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats in het ontvangende land en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering "from nail to nail";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken; de duur van een dergelijk verblijf wordt vooraf afgesproken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, enz...).

Bij eventuele schadegevallen zal de ontvangende Partij niet zelf overgaan tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaandelijk toestemming van de zendende Partij. De ontvangende Partij zal de nodige informatie en hulp verstrekken teneinde de zendende Partij in staat te stellen om de nodige herstellvorderingen te kunnen indienen bij de betreffende verzekeringsfirma's.

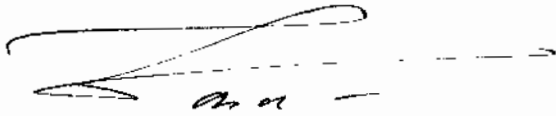
Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandeling tussen de ondertekenende Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Riga te houden in de eerste helft van 2006.

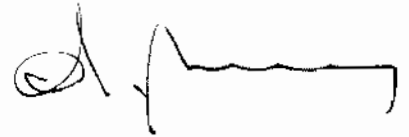
Opgemaakt in Brussel op 4 juni 2004, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands, het Lets en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de republiek Letland,

Voor Vlaanderen,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line and a small flourish.

Inta Vasaraudze

A handwritten signature in black ink, featuring a circular initial followed by a series of connected, slightly wavy horizontal strokes.

Diane Verstraeten